

10. Susanna Roth-Übersetzungswettbewerb

Die Tschechischen Zentren und das Tschechische Literaturzentrum, Sektion der Mährischen Landesbibliothek in Brno, schreiben in diesem Jahr den 10. Internationalen Susanna Roth-Übersetzungswettbewerb aus. Zielgruppe sind Übersetzer*innen im Ausland mit einem Alter von bis zu 40 Jahren (Geburtsjahr 1984 und jünger). Gesucht wird die beste Übersetzung eines Auszuges aus dem Buch *Rozložíš paměť* von Marek Torčík (Verlag Paseka, 2023).

Der Wettbewerb ist nach der angesehenen Schweizer Bohemistin und Übersetzerin Susanna Roth (1950–1997) benannt, die sich in bedeutendem Maße um die Verbreitung der tschechischen Gegenwartsliteratur verdient gemacht hat. Anliegen des Wettbewerbs ist die kontinuierliche Förderung junger Übersetzer*innen und Bohemist*innen sowie die Unterstützung und Verbreitung der tschechischen Literatur im Ausland.

Ausschreibung 2024 für die deutschsprachigen Länder

Zu übersetzender Text

Die tschechische Expertenkommission hat in diesem Jahr das Buch *Rozložíš paměť* von Marek Torčík (Verlag Paseka, 2023) für den Wettbewerb ausgewählt. Wettbewerbstext ist der Auszug auf den Seiten 93 bis 103 (von Anfang bis Ende).

Teilnahmebedingungen

Teilnahmeberechtigt sind Übersetzer*innen bis zum Alter von 40 Jahren (Geburtsjahr 1984 und jünger) mit deutscher, Schweizer oder österreichischer Staatsbürgerschaft bzw. ständigem Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich oder der Schweiz, die bisher noch keine Übersetzung aus dem Tschechischen in Buchform veröffentlicht haben. Davon ausgenommen sind Zeitschriftenpublikationen und Veröffentlichungen kürzerer Texte (bis 40 Seiten) in Anthologien, Sammlungen u. ä.

Preisträger*innen der vergangenen Wettbewerbs-Jahrgänge können sich an dem Wettbewerb erneut beteiligen, jedoch nicht wieder ausgezeichnet werden. Bereits veröffentlichte Übersetzungen des ausgewählten Wettbewerbstextes sind zur Einreichung nicht zugelassen. Die Bewertung der eingereichten Übersetzungen in anonymisierter Form nimmt eine Jury aus deutschsprachigen Expert*innen vor.

Preis für die beste Übersetzung

Ein mehrtägiger Besuch Tschechiens, verbunden mit der aktiven Teilnahme an einem Fach-Seminar mit Begleitprogramm. Es wird angestrebt, die beste deutschsprachige Übersetzung auszugsweise in einer Zeitschrift zu veröffentlichen.

Nicht nur die beste Übersetzung soll gewürdigt werden. Für weitere von der Jury ausgewählte Teilnehmer*innen ist ein online-Übersetzungsseminar geplant, der genaue Termin (voraussichtlich im Herbst 2024) wird noch bekanntgegeben.

Termine

Einsendeschluss für die Übersetzungen: 31. März 2024

Bekanntgabe der Preisträger*innen: bis 15. Mai 2024

Aufenthalt der Preisträger*innen in der Tschechischen Republik: Juli 2024

Abgabe der Übersetzung

Zusammen mit der Übersetzung des Wettbewerbstextes reichen die Teilnehmer*innen einen Lebenslauf in Textform (max. 1000 Zeichen inkl. Leerzeichen) in tschechischer Sprache, ein aktuelles, rechtfreies Porträtfoto in Druckqualität (mit Nennung des Copyrights) sowie eine eidesstattliche Erklärung über die Autorenschaft der eingereichten Übersetzung ein.

Mit Überlassung der oben genannten Dokumente erklären sich die Teilnehmenden damit einverstanden, dass die Dokumente zur Bewerbung des aktuellen Wettbewerbsjahrgangs und zur Veröffentlichung auf den Webseiten der Tschechischen Zentren und des Tschechischen Literaturzentrums bzw. in relevanten Druckerzeugnissen genutzt werden.

Die Übersetzung und alle Dokumente in elektronischer Form sind bis 31.3.2024 an das Tschechische Zentrum Berlin (berlin@czechcentres.cz) zu senden. Später eingesandte Texte können nicht berücksichtigt werden.

Bitte beachten Sie die gewünschte Formatierung der Übersetzung: Format .docx, Schriftart Arial oder Times New Roman, Schriftgröße 12, Zeilenabstand: 1,5.

Der Gewinner oder die Gewinnerin wird nach dem 31. Mai 2024 auf den Webseiten der Tschechischen Zentren in Deutschland und Österreich bekannt gegeben.

Die vollständigen Teilnahmebedingungen, den aktuellen Wettbewerbstext und weitere Informationen zum Buch und seiner Autorin finden Sie auf den Internetseiten der Tschechischen Zentren in Berlin, München und Wien:

<https://berlin.czechcentres.cz/de/programm/cena-susanny-roth-2024>

<https://wien.czechcentres.cz/de/programm/cena-susanny-roth-2024>

<https://munich.czechcentres.cz/de/programm/susanna-roth-uebersetzungswettbewerb-2024>

Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, auch ohne Angabe von Gründen den Wettbewerb jederzeit zu stornieren oder die Wettbewerbsbedingungen zu verändern bzw. gegebenenfalls den Wettbewerb in einem Land nicht auszuschreiben oder alle eingereichten Wettbewerbsangebote abzulehnen. Die Teilnehmenden haben kein Anrecht auf die Erstattung von Kosten, die ihnen im Zusammenhang mit dem Wettbewerb, seiner Absage oder mit veränderten Teilnahmebedingungen entstanden sind.